

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин і права

Кафедра германської філології та перекладознавства



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету

міжнародних відносин і права

Віталій ТРЕТЬКО

2022 р.

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна Переклад юридичних документів

Освітньо-професійна програма Германська філологія та перекладознавство:
англійська мова та друга іноземна мова

Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

Загальна інформація

Позиція	Зміст інформації
Викладач(и)	Долинський Євген Володимирович
Профайл викладача	http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/dolynskiy-yevgen-volodymyrovych/
E-mail викладача(ів)	dolynskiy86@gmail.com
Контактний телефон	
Сторінка дисципліни в ІСУ	https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=4113
Навчальний рік	2022-2023
Консультації	Онлайн-консультації: за розкладом консультацій. Очні консультації: за попередньою домовленістю

Характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальне навантаження		Кількість годин						Вид семестрового контролю			
			Європейські кредити	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота студента	Самостійна робота, в т.ч. ІРС	Курсовий проєкт	Курсова робота	Залік	Іспит
					Всього	Лекції	Лабораторні розоро	Практичні заняття						
Д	4	7	5		150			68		82			+	
З	5	10	5		150			6		144				+

Анотація дисципліни

Навчальна дисципліна «Переклад юридичних документів» є однією із фахових дисциплін і займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «бакалавр» за спеціальністю 035 «Філологія», за спеціалізацією 035.041 «Філологія Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» за освітньою програмою «Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна».

Курс вивчається в 7 семестрі (денна форма) завершуються заліком; в 10 семестрі (заочна форма) завершується іспитом

Основними організаційними формами навчання є практичні заняття. Курс викладається англійською мовою.

Пререквізити: Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Ділова англійська мова. Практика перекладу (лексичні аспекти).

Кореквізити: Практика перекладу з англійської мови (стилістичні аспекти).

Мета і завдання дисципліни

Мета дисципліни: є ознайомлення студентів з основними видами юридичних документів, специфікою їх перекладу з англійської мови українською та навпаки, розвиток вмінь і навичок такого перекладу, формування фонових знань, необхідних перекладачеві для роботи у галузі юриспруденції.

Завдання дисципліни: забезпечити засвоєння знань лексико-граматичних і жанрово-стилістичних особливостей текстів юридичних документів.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову та німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

Очікувані результати навчання

Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: вести бесіду-діалог проблемного характеру відповідно до програмної тематики та комунікативної функції; робити самостійні усні монологічні повідомлення англійською мовою за тематикою курсу; реферувати (усно та письмово) оригінальні медичні тексти; здійснювати адекватний переклад текстів з англійської мови на українську та навпаки, що відповідають тематиці та рівню складності курсу, використовувати іноземну мову для забезпечення результативної професійної діяльності.

ПРН 01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та англійською і німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 05. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати англійську мов та німецьку мову мову(и) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

Опис навчальної дисципліни

Тематичний і календарний план вивчення дисципліни

№ Тижня	Тема лекції	Тема практичного заняття	Самостійна робота студентів		
			Зміст	Год.	Література
1	2	3	4	5	6
1		Конституція.	Юридичний переклад в системі видів перекладу. Сучасні завдання юридичного перекладу.	4	[1, с.7-9]
2		Суди	Види юридичних документів. Види легалізації перекладів.	2	[4]
3		Судочинство -1 цивільні справи	Способи перекладу термінів, кліше, запозичень.	4	[1, с.10-12]
4		Судочинство-2 кримінальні справи	Види права. Переклад законів.	2	[4]
5		Судовий процес.	Особливості перекладу статуту компанії. Латинські скорочення та аббревіатури в юридичних документах.	4	[1, с.13-14]
6		Кримінальне право. Визначення злочину.	Особливості перекладу юридичних текстів.	2	[4]
7		Кримінальне право. Принципи покарання	стерильність в медичних приміщеннях. Виконання вправ, переклад тексту.	4	[1, с.14-17]

8		Делікт. Цивільне правопорушення	Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) юридичних термінів у процесі перекладу.	2	[4]
9		Покарання за цивільне правопорушення	Мовні звороти, кліше в юридичних документах та їх способи перекладу.	4	[1, с.165-167]
10		Судовий договір. Договір сторін	Переклад доручень. Перекладацький аналіз тексту доручення.	2	[4]
11		Особливості перекладу заповітів	Порівняльний і перекладацький аналіз тексту заповіту.	4	[1, с.168-169]
12		Переклад контрактів	Нові правила транслітерації. Переклад текстів.	2	[4]
13		Ділові операції.	Переклад свідощв.	4	[1, с.170-171]
14		Спадкове право	Переклад документів про освіту.	2	[4]
15		Сімейне право	види опіків, лікування опіків. Вивчення лексики, переклад та виконання вправ.	4	[1, с.172-175]
16		Суд у справах сімї.	надання допомоги. Переклад та виконання вправ.	2	[4]
17		Радіаційне опромінення	променева хвороба, опіки, рани, лікування. Вивчення активної лексики, переклад текстів, виконання вправ.	4	[4]
18		Контрольний переклад	переклад текстів на визначену тематику, перевірка знань юридичної термінології. Контрольний переклад юридичних документів.	2	

Політика дисципліни

Відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартам вищої освіти, Етичному кодексу та Кодексу академічної доброчесності учасників освітнього процесу Хмельницького національного університету <https://www.khnu.km.ua/root/files/01/01/002.pdf>.

Організація освітнього процесу з дисципліни відповідає вимогам положень про організаційне і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу, освітній програмі та навчальному плану. Студент зобов'язаний відвідувати всі практичні заняття згідно з розкладом, не запізнюватися на заняття, виконувати всі домашні завдання відповідно до графіка. Пропущене практичне заняття студент зобов'язаний опрацювати самостійно у повному обсязі і відвідувати перед викладачем не пізніше, ніж за тиждень до чергової атестації. До практичних занять студент має підготуватися за відповідною темою і проявляти активність.

Студенти заочної форми навчання зобов'язані відвідати заняття з дисципліни під час настановчої сесії, виконати контрольну роботу та з'явитися на залік або іспит відповідно до розкладу. Консультації зі студентами заочного відділення проводяться двічі на місяць, згідно графіку проведення консультацій викладачем або у домовлений час. Контрольна робота повинна бути здана за 1 місяць до початку сесії.

Консультації зі студентами проводяться двічі на місяць, згідно графіку проведення консультацій викладачем або у домовлений час. Консультація до заліку проводиться під час залікового тижня відповідно до складеного графіку. Контрольна робота повинна бути здана за 1 місяць до початку сесії, теоретичний та практичний матеріал – опрацьовані в повному обсязі.

Набутті особою знання з дисципліни або її окремих розділів у неформальній освіті зараховуються відповідно до Положення про порядок перезарахування результатів навчання у ХНУ (<http://khnu.km.ua/root/files/01/06/03/006.pdf>).

Критерії оцінювання результатів навчання

При оцінюванні студентів з курсу «Переклад юридичних документів» використовуються різні форми контролю знань: усне опитування, поточний контроль, тестові завдання, семестрова контрольна робота, залік для денної форми навчання та іспит для заочної форми навчання.

Оцінка, що виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування теоретичного матеріалу, перевірка домашнього завдання, виконання усних та письмових перекладів, запропонованих на практичному занятті. Пропущене заняття студент повинен відпрацювати в аудиторіях кафедри.

Проміжний контроль (атестація) виставляється при виконанні групових міні-проектів та перекладу запропонованого тексту з аркушу.

Залік виставляється при виконанні підсумкової контрольної роботи, усного перекладу тексту відповідно до вивченої тематики, усне опитування теоретичного та практичного матеріалу, відповіді на заліку. Усний, самостійний матеріал здається під час консультацій.

Загальна оцінка для студентів заочної форми навчання складається з оцінки за контрольну роботу, усне опитування теоретичного та практичного матеріалу, відповіді на заліку (переклад запропонованого тексту). Усний матеріал здається під час консультацій.

Кожний вид роботи з дисципліни оцінюється за **чотирибальною** шкалою. Семестрова підсумкова оцінка визначається як середньозважена з усіх видів навчальної роботи, виконаних і зданих **позитивно** з урахуванням коефіцієнта вагомості і встановлюється в автоматизованому режимі після внесення викладачем усіх оцінок до електронного журналу.

Структура дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів денної форми навчання за ваговими коефіцієнтами

Денна форма навчання

7 семестр			
Аудиторна робота	Самостійна, індивідуальна робота	Контрольна робота	Семестровий контроль (залік)
ВК: 0,4	0,2	0,4	за рейтингом

Умовні позначення: ВК – ваговий коефіцієнт

Заочна форма навчання

10 семестр			
Практичні заняття	Контрольні роботи	Самостійна робота	Семестровий контроль (іспит)
ВК: 0,2	0,2	0,2	0,4

Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ECTS	Інституційна шкала балів	Інституційна оцінка	Критерії оцінювання
A	4,75-5,00	5	Зараховано Відмінно – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків Добре – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками Добре – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками Задовільно – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією Задовільно – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
B	4,25-4,74	4	
C	3,75-4,24	4	
D	3,25-3,74	3	
E	3,00-3,24	3	
FX	2,00-2,99	2	Незараховано Незадовільно – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни Незадовільно – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни
F	0,00-1,99	2	

Тематика індивідуальних завдань за вивченими темами

1. Види юридичних документів. Види легалізації перекладів.
2. Види юридичного права. Вимоги до перекладачів юридичних документів.
3. Засоби передачі модальності в перекладі юридичних документів.
4. Особливості перекладу доручень: структурно-семантичний аспект.
5. Особливості перекладу заповітів.
6. Особливості перекладу контрактів, ліцензій, статуту компанії.
7. Переклад документів про освіту: диплом, виписка до диплому.
8. Переклад ліцензій та свідоцтв: збереження структурно-семантичних особливостей.
9. Переклад свідоцтва про народження, шлюб, смерть.
10. Семантичні та структурні типи юридичних термінів.
11. Способи перекладу юридичних кліше.
12. Скорочення та аббревіатури в юридичному перекладі, особливості їх перекладу.

13. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень у юридичному дискурсі.
14. Функціонування архаїчних лексичних та граматичних форм у юридичних текстах.
15. Характеристика терміносистеми права.
16. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) юридичних термінів у процесі перекладу.
17. Конституція.
18. Суди.
19. Судочинство – цивільні справи.
20. Судочинство – кримінальні справи.
21. Правоздатність та дієздатність.
22. Переклад контрактів.
23. Сімейне право.

Рекомендована література

Основна

1. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання. Навчальний посібник. – К.: Ленвіт, 2006. – 157с.
2. Мисик Л. В. Англійська мова (для студентів юридичних факультетів) - Часина 2. – К.: Видавничий дім “Ін Юре», 1999. – 452 с.
3. Модульне середовище для навчання (Електронний навчальний курс: Переклад юридичних документів) : MOODLE <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=4113>
4. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів і викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА. – 248 с.
5. Царьова С.О. Переклад патентної документації США: Навч.-метод. Посібник / С.О. Царьова. – Харків: НТУ «ХП», 2006. – 208 с.
6. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. Переклад англомовної юридичної літератури. Навчальний посібник. – 3-є видання, виправлене і доповнене. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2006. – 656 с.
7. Practice of Translation: tasks for developing practical skills of legal documents translation for students of Translation department/ Л.Д. Бурковська. – Хмельницький: ХНУ, 2011. – 56 с. (англ.)
8. Translation of Legal, Economic, Social and Political Literature. Practice for Students of Translation Department / С.М. Антонюк, Л.Д. Бурковська. – Хмельницький: ХНУ, 2008. – 72 с.

Допоміжна

9. Англійсько- український словник термінів і понять з державного управління [Текст] / пер. В. Івашко ; уклали Г. Райт [та ін.]. – К. : Основи, 1996. – 128 с.
10. Англійсько-український юридичний словник [Текст] : понад 75 тис. слів та словосполучень юрид. підмови та близько 160 тис. укр. перекладних відповідників / В. І. Карабан. - Вінниця : Нова книга, 2004. - 1088 с. - Альтернативна назва : English-Ukrainian law dictionary /V.I.Karaban.
11. Англо-український дипломатичний словник [Текст] : понад 26000 слів і словосполучень / упоряд. О. М. Антохів-Сколотдра [та ін.] ; ред. І. С. Бик ; Львівський національний ун-т ім. Івана Франка. Факультет міжнародних відносин. - К. : Знання, 2006. – 579 с.
12. Англо-український юридичний словник [Текст] : близько 75000 термінів / упоряд. С.М. Андрианов [та ін.] ; ред. Л. І. Шевченко. – К. : Арій ; М. : Руссо, 2007. – 552 с.
13. Словничок юридичних термінів: Навч. посіб. /Уклад. В. П. Марчук. – К.: МАУП, 2003. – 128 с.
14. Сучасний українсько-англійський юридичний словник [Текст] : близько 30 000 термінів і стійких словосполучень / І. І. Борисенко [и др.]. – К. : Юрінком Інтер, 2007. – 632 с.
15. Тлумачний словник-мінімум з юридичної термінології (англо-український): Legal Terminology Explanatory Thesaurus (English-Ukrainian): словник / О.В. Пушкіна,

О.Б. Тарнопольський, М.Р. Кабанова, Н.В. Никоненко, П.В. Бредбієр. – Дніпропетровськ: Дніпропетровський університет імені Альфреда Нобеля, 2013. – 96 с.

16. Українсько-англійський словник правничої термінології [Текст] / уклад. Л. В. Мисик ; відп.ред. В. Т. Нор. – К. : Юрінком Інтер, 1999. – 528 с.

17. Українсько-англійський та англо-український словник правничої термінології: Трудове право та право соціального забезпечення [Текст] / Л. В. Мисик ; Львівський національний ун-т ім. Івана Франка. – К. : Видавничий дім "Ін Юре", 2005. – 300 с.

18. Юридичні терміни. Тлумачний словник/В.Г. Гончаренко, П.П. Андрушко, Т.П. Базова та ін.; за ред. В.Г. Гончаренка. – 2-ге вид., стереотипне. – К.: Либідь, 2004. – 320 с.